

# 着 者 序

王武烈

第二次世界大战结束，迄今已有五十余年，人类都在努力经营这个地球。笔者有幸生逢此盛世，服完兵役就业后就接触佛教，皈依成为佛教徒。1977 年受密宗总持寺派宗长普方金刚大阿阇梨灌顶为学法阿阇梨 Acarya 。二十余年来，除了专门职业上的学问继续研究外，没有放弃佛法的修持与思惟。

早期参加大乘精舍印经会，受到乐崇辉居士的引导，开始研读佛经。不久慈云服务队成立，在这期间「吞服」了《妙云集》。普门文库印经会也适时印行了不少佛学名著，那时大量吸收佛学知识，养成看读佛书的习惯。最特别的是慧炬出版了《曲肱斋全集》，又蒙沈家桢博士从美国寄赠了陈健民上师所著的《函外三集》才初步了解显密佛法的精要。

在弘法过程中，发现许多人虽受完大学教育，但对佛教全然认识不清，学佛多年也只是追求灌顶、加持、赐福、拜忏、诵经、消灾、超度、念佛而已，很少有人认真去研究经典。大都只是盲目崇拜，崇服一位已被（或自我）塑造完成的（含各宗教）山头偶像，以为每一个大师都有神通或他心通等超能力 E.S.P.；或因选举需要受政客的推崇，各拥山头，信众聚集强加造势，以为信众多就是好，一般人不知学佛的目的何在？但是都无条件地仰赖而唯命是从，以为信了就会被救赎。

以众生（佛性）平等的立场来看，开悟、证道与出不出家、男女、老少、肤色、种族……无关。值此宗教受到质疑的时期，弘法者不应只想再从心理上「安抚」众生而已。大师们应该可以开始讲授不共于外道的「般若智慧」了。讲《心地法门》的传布比丘，以当时九十二岁高龄就告诉了我们了实话。

为了兴建佛寺，大师们多年来大都只讲布施功德，谈的大多偏重供养佛 Buddha、法 Dharma、「僧 Sangha」三宝的功德，其实布施功德以佛「法」布施为最高。来路不明及不正确的金钱、物质供养，反造成信徒贿赂的习惯，但又有多少人能明辨后拒绝？

佛教本来是「主智」的宗教，是重视开悟、觉悟自救的修行，并不是我们所常见到只注重（停留）在祈福、消灾、放生的宗教，可见目前迷信重于智信，大师们能不汗颜？目前流行：「师父不作怪，徒弟不来拜。」从前不来拜，师父就要饿肚子了。如今不会有饿坏出家人的事了，应该是谈智慧，说「了义法」的时候了。不然，会使得西藏喇嘛们都误认为台湾信徒也是没有高尚、深固的文化基础。

经考据古代之愚民政策首自亚历山大大帝，以希腊天剑方策强调「(唱)兴(慈)悲(消)灭智(慧)」的计谋有关，企图消灭被占领国人民的智慧、减低其战斗力，由内部来质变印度的强悍种性与民情。历代中国的统治者不鼓励开悟，「民可以使由之，不可以使知之。」以治之，而重视独弘往生的宗派，何尝不是有相同的心态？愚民政策与不敢教育信徒智慧之心态并无差别。

现代人类的智慧发挥到了极致，已经超越古代我们人类所「创造」的，并历经逐渐修正的宗教常识范围。对生之依恋，宗教家设计了无数安抚人心的仪式，让人们可以到神庙去述说自己的难处，祈求神的帮忙，如今应该可以了解那只是「方便」法门而已。而人类最畏惧的是对死亡的不可知与不甘心，今生努力的结果，仍不免一死，却也是最公平不过的。但是临死之前尚找不到、不明白「自己是谁」，那才是最遗憾的事了！

很多宗教徒都在祈祷救赎今生的「我」，殊不知「肉形我」只是一个「缘起的集合体」而已，是依赖多种条件而存在的，条件消失，「我」也就逝去。唯有体认「生命能」才是根本之道。世界上所有宗教，在努力追求的目标即是此事，很巧合的是大多数宗教初期修持者，都能与光有神秘感应的经验，也是值得探讨的课题。

如今的你可是唯一的你，下一世绝对找不到长得完全一模一样、机会相等、智慧相同的你，当下的一切要去承担，要努力去认知，不要放弃，唯有自己证悟，才能自救。而不是生存依赖现世，心理却厌弃今生。要知道中阴身记忆体每进出肉体一次，就会带走物质肉体因学习所得到的智慧德性，而有缘有幸生在文明鼎盛的时代，不尊重此生更努力修持要待何世？

最近一次的「大霹雳」Big bang 将本宇宙由一点炸开（突然极大的光子能量大碰撞），释放出存在的所有能量—（电子）物质及（正子）反物质 antimatter。物质是地、水、火、风四大元素；目前有人认为反物质就是精神生命的来源。而宇宙的混沌之光在幻相与意识波动中，又分释出法性的四大种子—「光、音、意识波流、电磁 electromagnetic 效应」。光必需以量子包 photon（光子、光量子）与电磁波传递，由知觉细胞感知。

「生命能」的描述，仅能以目前所知的科学常识就「能性」来暂说，往生暂说是各人小小的「能」energy 迎向、投入，被广大「能海」所接纳。本书就是在探讨「放弃私我，证悟空性」、「除妄想，现真如」，并作好融入的准备，所以中阴身（自）救度法必须深思熟记，剩下来的是努力活在当下，不怨不悔，才是积极人生的态度。

有同修借来一支影带「Powder」，中文片名「闪电奇迹」其中很多理念可作为参考，如去世并非「远离」而是能量从肉体「出来」而已，与广钦老和尚说：「无来，亦无去，

无代志（大事）。」相同。

科学文明程度越高，人类受自然力的影响就越低，宗教调节情感的功能也越低，宗教已不是人们情感的避风港。近二十年来，从欧美各国教徒并不常上教堂，而且欧洲长期招不到修生，神父结婚，教士参政，修女服饰世俗化看出，基督徒早已不耐单一的教义，传统基督教价值观已受到冲突。如佛教经论《阿毗达磨》记载「大地为平面」的说法，已被现今的科学证据所驳斥，佛教徒以为伟大的无量圣言，其实只是把当时科学家的集体创作编在经典里，难免会有错误，就不该再坚持经典是完美无瑕。

相信有很多科学家，都在尝试用科技常识来探讨人生及生命来源的问题。在「不可试探神」的基督教国度的美国，已有许多科技人才正试图摆脱宗教的神话权威，去发掘宇宙的奥秘，这也是一种趋势。古老的宗教正面临挑战，诚然科学家会是杰出的哲学家，而哲学家也可以是科学家。虽然「没有觉悟的科学，只能是毁灭灵魂。」佛学本来就是最佳的实证科学，是故佛教大师们更应该去了解科技常识，宗教必须合乎科学与理性，否则会跟不上时代了。

听说美国航机上之正、副驾驶，其中一位不可以是基督徒，以免末世来临时，灵性「被提（蒙主宠召）」后无人驾驶而失控。每逢一千年，世人就陷入莫名惊慌，末世的思想、预言随着预言家、僧侣、卜卦师及占星家的口中，加深了世人的恐惧。而且西方上次大灾变，发生于第十世纪，当时正值《启世录》著作问世，所有善良的基督徒，均以过度的耐心苦苦等候。如今更是如此，恐慌再度攫住了信徒，又一次令人怀疑，人类是否真的走到了尽头？心灵的救赎是那么的脆弱，甚至不堪一击？也唯有「认知空性」，才能坦然，才能放开心胸说：「随它去吧！」浩劫不是来自上帝，而是人类本身，我们应早醒悟，才能回复清净。

对中外现行的佛学思想要广泛地了解，要认真地去查一下梵音，才会知道如「阿弥陀婆耶」不可简化为「弥陀」，「首楞严」Suramgama 不可简化为「楞严」，「阿罗汉」Arhat 不可简化为「罗汉」。又如「开解 expound」是对佛教信众解说佛法，「开示 indicate」是对外道显示佛法，用意完全不同。本书尝试把原来佛经中之「灭 extinguish、exterminate、destroy」字以「超越 surpass、exempt from、leap over」来思考，「无 in a negative sense、non-existent」字以「无关于、（乎）having nothing to do with」来解说不是更好吗？

本书是在表明在家（居士）佛教徒不同的宗教看法，点出今人无数的疑惑，且试图借用现代的知识来了解佛法。如果有错误、如认为有误导，敬请指正。的确根据本书所列举的书籍及目前的社会状况，至少显示的就是这样的认知。

美国哥伦比亚大学图书馆就有《初期佛教的修行道论》、《如来藏 Tathagatagarbha 思想非佛的想法》、《涅槃与解脱的考察》等书，外国佛教徒能这样的研究，仍有利于学佛者正反面的思考，希望佛教界有大德来明辨之，但是有多少人愿从事如此的研究？（有关如来藏之问题，已经萧平实居士以《真实如来藏》一书作了另外的演明。）

本书原由翻译学家陈辉夫教授（精通英文、日文、德文、法文、西班牙文）提议，「前言」和「关键字、词」及梵文英译部份等均由陈教授担纲订正，早期梵文部份是由庄锡庆教授指导，后来更受到陈界黄医师、林志商（医学工程师）、黄启檀居士等学佛三十多年的一群知识份子建议、指正、赞助才能完成，再一次的致最高的谢意！

# 林 序

林明华

古来一个外来民族在侵占了另一国家后，尤其人口比自己国家大上数倍、十数倍的地域时，它首先要做的是：建立一个来自神意或天命的宗统（道统）政权，取得「君权神授」的合法性，并使其即（既）得者能长住（治）久安。

从西伯文王、武王、周公入主华夏，依如埃及「古王朝」的「宇宙人身论」神学为宗法、学术底基，与其王权、人伦律法改写出：「书、诗、礼、易、乐」诸天人合一、君权神授的经书。（可从民初即有「中国民族西来说」及欧美学者发现「人类源自非洲」说法之延伸思考）

后来亚利安人入主印度，也依埃及「中王朝」的神学为「梵学」（梵即法老，梵学即埃及的法老学）来宗统、管制其辖下的印度各百邦。

任何一种文化、宗教，甚至连文字的创造、知识的由来，都有着其背后本位、本族求生存，壮大、宗统、管制的种种因果与因缘。

古神学皆来自埃及，并且充满着多灾多难。从最早期的「自然神学」到被亚利安人用来宗统、管制古印度一把印度人民依其法中的「人体四共相、宇宙四定位」区分成「四种姓」来推演；印度人民、僧哲三千年来至于今，仍无法能争脱出被降成人体中的「一粒细胞灵命众生」依细胞的新陈代谢来敷演「末世众生、世界末日」的命运。

婆罗门「四种姓」的轮回说文化，是极其过当的，在它传到恒河流域的初期，印度的一位无神论者、改革者，当时未曾立下文字（著作）的「悉达多王子」，便出来反激此迷妄。

又，西元前四世纪亚历山大大帝一统欧、亚、非、印度大夏后，展开了另一波的文化宗统、管制。往后所进行的「大希腊化世界」、「神的国度」取埃及「新王朝」的密法为征服武器，因人、因地、因时而制宜，借引悉达多王子其人物、典故、义趣、场景为角本、演码、演员，把他们皆降成「一粒细胞灵命众生」来敷演、改创早期的佛经。

用这种将神学中「法身说法」的形上名词，来混同一般人伦、典故、历史、地理，并且站在「一粒细胞灵命众生」为「人界立足点」写作的早期佛说，是用来灭亡印度并且对治中国的。

我们在研究佛教以及世界各大宗教经典时，必须先要明白：「我们所知的经句中，那些是古埃及的神法、密法？那些是古希腊进行大希腊化世界的文化征服武器？」

近哲罗素在其《西洋哲学史》大希腊化世界（第一部第参章 252 页）中写着：（引用古希腊史学家《麦卡比书》原著）：「佛教，在当时已成为富有活力的改革性宗教，阿索卡（Asoka 264-228 B.C.）这位信奉佛教的国王，据现今仍保留的文献中显示，曾派遣弘法使者分访所有马其顿的国王们说：这是国王陛下最重要的思想征服，「用佛法来征服」，陛下以此佛法已降服本身的国土，及所有的邻邦，多至六百一甚至到希腊王安梯奥区斯的宫殿，以及四个国王——勃托里米、安梯哥纳斯、马加斯、亚历山大宫殿……。并且在国王的属地——约纳斯人之中（即彭加布的希腊人）。」

王武烈居士学习真实、真理的佛法多年，又能以平常心来容纳各种新见与旧说。其新作《藉今鉴古话心经》——「从薄伽梵母正智正道心经之研究」——「揭开显密佛教与佛经数千年来之神秘面纱」确有许多不可多得的创见。

王大居士的创见有助于研究佛法的真相大白，笔者以为如下：

一.收集汇整部分中外历史大事来引证，引论、编辑、录要与参照，并且用佛历陈列出来。

二.让读者进一步明白，大希腊化世界时期的「佛法征服之武器」初入印度，取引印度天上飞的、地上走的人物，典故、义趣、场景无不被拿来当成角本、演码、演员来敷衍古埃及的神学。这些历代混同与再搅拌的文化渗入佛经中，传到中国又转传至日本、韩国后，后代的僧哲被蒙蔽在鼓里，继续延续其无知与争执。

王居士以佛教在印度的肇始，与当时的混淆不清，以及东来中国后，教理的矛盾、纷扰……亦在。东土所成的佛教各宗：俱舍宗、成实宗、三论宗、地论宗、摄大乘论宗、法相宗、律宗、禅宗、净土宗等等，诸宗的僧哲与信众们，似乎大都仅是做各宗坚持，各自以为是罢了。

对佛经有研究的人，事实上是走入强邻设下陷阱的人；假如他没有对古埃及文化的自然神学与原始佛法有深刻了解的话。如果他的著作多、弟子多，那么这危害就根深蒂固，足以动移族性、民智而遗祸千古。

三.王居士对《心经》的译解，跨出古人的见解，有助于佛学原理的追踪。

佛经有两大写作的区分：

a.是形上学的原始佛法写作。

b.是神学与人伦的混同一说写作。

形上学的原始佛法写作是依禅师在入「涅槃」时，见到自己的本尊、原神，从这只有针头百分之一大小般的灵能本体所处，用「抽象等同的概念」来界定内、外的本质性灵体的世界。

所有古埃及「古王朝」、「中王朝」的圣文字、文句，以致于现今留在中国的五经—《书、诗、礼、乐、易经》，皆是从古埃及僧侣的神学智慧所遗留传延的。

神学与王权、人伦的「混同一说」以佛法为征服的武器的写作，从本尊的立足点所作的「抽象等同的概念」，就与把人降成一粒细胞灵命众生，来敷演《宇宙人身论》内的佛法情节，沦为敬拜外神，求其加持、灌顶、祈福、求赎、救苦、救难的末世众生，祈求于世界末日时，能入脑室的天国、天房、佛国等等极乐世界。

王武烈居士对于佛说的看法，尤其《心经》已含有此两者之辩证。所以堪能解开三千多年来印度、中国等等被「佛法征服武器」所侵及国度（民）信众的迷惑。笔者对其奋进、精进十分感佩！愿为其写序，并深感荣幸！

## 作者简介： 王武烈—建筑师

密宗总持寺派传法阿闍梨教授师—圆烈法狮子

宗教修学：师承显教恒月长老（103岁圆寂）（赐法号：能法）。

密宗普方金刚大阿闍梨（赐法号：圆烈）、吴润江上师（赐法号：智扬）、陈健民上师。

社团服务：中华民国建筑师公会全国联合会 1989~1995、1998~年法规研究委员会委员。1998~年会员权益争议委员会委员

高雄市建筑师公会 1985~1991年法规研究委员会委员。

台湾省建筑师公会 1998~年理事 1992~年法规研究委员会委员、顾问。第十三届监事。

台北市建筑师公会 1997~2000 年法益维护委员会委员。2002~年法规研究委员会主任委员。第十三届理事。

台北市政府无障碍环境推动委员会第一、二届委员。

中华民国建筑学会永久会员、第十四届法规委员会委员、第十五届理事。

日本建筑协会正会员。

中华民国捐血励进会永久会员。

佛教正见学会负责人

1995 年激荡会年度会长

中国命运协会第一、二届常务理事。

中华全球建筑学人交流协会第三、四届理事。

## 导读：

《心经 *prajna paramita hridaya sutra*》是中国佛教徒最重视的经典之一，起先是想以简显白话来阐述它，并考虑以现代式英文来翻译而已，就开始了本书的研究。

谁想到深入去对照梵音及不同的版本后，却欲罢不能，于是先从第十三章「历史记事年录」与「梵汉关键字」下手，发现现代的台湾佛教徒们治学态度并不够严谨，许多道听途说的说法都有待澄清，并为了揭开古老宗教间的迷信面纱，也保持使读者们最后仍有个「无我身」的安心立命处，所以决定增修再版，又花了一年多的时间才呈现出来。

首先请您先看完「序文」，了解一下这本研究报告是在家佛教徒们，对近二十年来中国佛教带给台湾信徒的反应。接下去可以看第十一章「汉化佛教正法的讨论与说明」此节以禅、密的浅例，配合光、电常识，对于《心经》做一个现代说法，其中引用许多的中、外宗教资料与心理学 *psychology*，来说明人类共同努力寻「心 *mind*、*soul*」的遭遇。

然后再请回头看第十二章「《心经》新译与比较」的三种译文以便深思，其中「比较」一节，我们提供了 A. B. C. 三行梵音《心经》的念法，D 行就是最通用的玄奘大师中译文，

E 行是依《梵和大辞典》查出来对《心经》的试译。

想深入参考历史文化背景时，请由「前言」、「动机」、「目的」、「发现」翻阅，再翻阅第十三章「历史记事年录」提供了很多已经考据的历史，有佛历、西元前后与中国历朝年代的对照记载，可明白各当时中外各国在文化、宗教、政治上的努力是如何？还揭发古来各种「政教合一」的统治、牧民阴谋，作为本书发现的最大佐证与机密。

对梵文有兴趣者，直接由每段所附记的梵字解说，了解梵、汉两种文字不同的认知，附录三更有「基本关键字」与「本文有关之关键字」让您《心经》的今译明白古今翻译的大差别处。

第十四章的「结论」与「问题待解」就是要请大家集思广议，想想台湾的佛教今后该怎么办？

本书可说是一本精华浓缩的珍贵资料，几乎每一段都可从附录二「参考文献」找到根据，笔者只是凭着近三十年来的经验，重新整合思路，并现出有别于他人的反面思考，并让您早点发现您的「本来面目」。为的是能把读者猛然提升到三十年的努力，让其余的时间为这可爱的地球尽应有的本份。虽然有些引用资料相互略有矛盾处，但也是试图解开宗教神话迷信的面纱，更能让大家作不同的思维。

「参考文献」是列举了研究过程中引用资料的出处，烦请自行查阅。虽翻阅了二十多年来所读过且相关的六百多本书，但只列举了 160 种书籍，本书是精读后整编的重点笔记。建议有心人士去翻阅，其中遍及中外古今，与宗教、天文、历史、考古、科学等相关资料，您会发现道听途说、稗官野史居然影响那么长久，从来没有人指正它。读了这些书后，或许您的见解会是一番不一样，但新鲜有别于古老的传统。其中《神的历史 A History of God》一书是经七年修女生涯还俗后，阿姆斯特壮女士在《纽约时报》连载之巨著，最值得推介。

「人类发明了宗教，宗教需要僧侣和巫师。」虽然宗教提供了一个自然的避难所，让人们有了回避内在冲突的需求。但是神学家所鼓吹的「上帝」实际上是对自然的秩序和运动的未知原因作神秘主义解释的结果。近百年来科学的证据更使得很多基督徒发现是「人创造了神——上帝」、「上帝需要基督徒」以后，基于众生皆有能觉悟之本性，不应再以宗教不同之分别，老死不相往来，故节录了一些精湛的语句。

诚然有人以为许多后创的大乘佛教经典，系自我塑造为转轮圣王的「仁君」强势运作下的产物，是作为教化人民的「公民课本」不便在本书中一一列举，就请自行翻阅古正美博士着《贵霜佛教政治传统与大乘佛教》一书即可明辨。

至于仍（曾）是信徒的学者们看法，为何要与各教的宗教师不同？是否「旁观者清」？读者可趁此机会慎思是与非，厘清一条正路。另外不妨看一看西方学者韦伯写的「印度的宗教」一书，了解西方人对印度文明的批判。

古埃及人以天真的想象和零碎的经验，依据熟悉的环境事物，再加上幻想来编织神话，欧洲、亚洲、美洲、澳州、西藏等各地土著亦是如此。因此，更要介绍的是坎伯所著《神话》一书，是近年最佳之比较宗教学，对于地球上各民族神话的产生，有了很明晰的阐述，神话的转化是代表着人类心灵的变化，但也是通往人类命运的指标，非常值得一读。可是七千年来的神话，却阻碍了科学与觉悟的前进脚步，十分可惜！因此先从佛教承袭婆罗门教庞大的神话故事剖析开来，但为了不致引起世界上所有宗教的全面连锁崩盘，也是本书花费漫长时间修定的原因。

佛教不认同「神圣天启」的经典，不认同在人与人之外、之上有「神圣人格」的存在。佛教不是天启的宗教，它是人类累积的共同智慧，是保存许多世纪来持续不断的哲学思维的成果，每一个世代的人都可以把经典自由的添加，大师们甚至自创或是集体创作教义（尤其是大乘佛教教义），也不必畏惧被指为异端邪说。是十分有别于其他的宗教——神说的启示，是靠个人努力追求和谐、喜乐内证的宗教，是宽容的、包容的、理性的、认识的宗教。

二十世纪末有两百个国家发生从未有过的文化混合，各种宗教的误会将要解除。弘法者不可忽视多种历史、语言、文化风格、个性，更要能够集思广益。各个宗教、各个信仰体系、各个人，都是彼此相隔不远，简直喊一声就听得见。我们不能自弃于地球村外，要广据了解、接收世界的讯息。

只要是人类都会自省，都有觉悟的本能。因此，我们「直接」引用了更多的资料，来了解人性、佛性、神、上帝以及中国古代对「天」的看法，本是相同的认知。

本世纪基督教与佛教的对谈，已在美国进行了许多次，可以发现基督教徒尝试与神的沟通，激发「神性」那么直接、简洁，似乎基督教徒比目前部份的佛教徒忘了「佛性」的提升，的确超越了许多，很值得深入去探讨、学习。前几世代相互不了解，所产生的误会希望因此能沟通、释怀，也是写本书的目的之一。

任何详细阅读过的大德，请提供宝贵指正意见，这是印行本书最大的愿望。

## 敬告：

从头至尾详细研读，才能了解写作本书的苦心，却莫任意引用其中任何一段作为不正确的相互攻讦资料。对「师父教」的信徒——护教心重之同修，也提供了我国以外地区其他同属「佛弟子」之不同认知的资讯。希望在三千年后的今日，有一个总检讨的机会，颠覆其极端的迷信，并找出其精神的共通处，但能以不损「觉性」的尊贵，才属难得。本书不利于初机者、迷信者、「师父教」的信徒，恐不了解反成退堕，非具有胆量的正信、正见者请暂勿阅读！

## 前言[INTRODUCTION]:

### ●本书具有下列数千年来佛经研究、注解与破解之重大【特点与创举】

1. 编排方面，系以西方国家科学论文的写作方式与内容行之，亦即，分为「前言、动机、目的、发现、关键字、本文、讨论与说明、比较、结论、问题待解、历史记事年录、参考文献、感谢词」等等，对一件研究事项之必要项目，以期简洁明确地研究讨论与交代。
2. 书中所罗列「关键字」，分为「基本关键字」及「与本文有关的关键字」两部分。

「基本关键字 Glossary and key word」，与本书有关的关键字，直接于段落间附入或载于附录三，期能给予简洁明确地概观认识佛教史、佛经、佛法与佛性。

「与《心经》本文有关的关键字」系以原佛经经文原文，所使用之「梵文字词」为关键字，其后列出数十种版本的佛经「古汉译文」，所曾出现各种梵文异译之「华文音译字词」，简称为【梵音】。

其后列出著名「英、日、法、德等国」佛经学者，对该梵文字所注解之各种「华文意译字义」，及「英文意译字义」，简称为【梵】。

最后列出「古汉译文」在同一经文之前后文，或同一经文之不同版本，或不同经文对该同一「梵文字词」，所作各种异译或错译之「华文意译字义」，及「英文意译字义」，简称为【汉译】。

可将这些异译或错译之「华文音译字」与「华文意译字」，或「梵」、「梵音」与「汉译」字，视为「同义字」使用，即几乎能破解数千年来参杂为数甚多的异译或错译的「华文音译字」与「华文意译字」，而被视为如无字天书般，难以研读与理解的所有佛经。但已在前面出现过的关键字，就不重复列入，请读者自行查阅。

3. 在「本文」方面，列出藏密的上师贡噶仁波切 GURU (Master) GUNGA RIMPOCHE 由西藏文翻译为汉文，简称为「贡汉译」。

其后列出「正见学会」之英文译文，简称为「正英译」。

最后列出华文白话文之译文，简称为「正白译」。

此仅是「正」见学会之「正」非彼「正」，必有疏漏或错误之处，尚祈十方长老大德不吝斧正，以期华人初发心学佛者「华英对照」，而外国人士得以较简洁明确地认识与修习佛教、佛经、佛法，与证悟佛性。至于能否因此彻悟，则有待个人本具之佛性与佛根之启发。

4. 将《心经》一词，英译为「(唯识论)IDEOLOGY、(唯心论)IDEALISM」，而不沿例依梵文或华文译为「HEART SUTRA」之原因，乃认为「心经」系「大乘般若波罗蜜多经」，而大乘教派即在于强调探讨「唯识学」、「唯心学」、「明心见性」之教派，故认为此「心」非彼「心」，而将其英译为兼有「唯识论」与「唯心论」，且符合英文语系国民所熟知的用语「IDEOLOGY (唯识论或唯心论)」，则外国人也才能望文生义。

又，将「薄伽梵母」或「佛母」之「母」一词，英译为「MOTHER LAW」之原因，系因此「母」非彼「母」，系佛「法」之「母」，而非薄伽梵之生母，故也。这才是正确的思考方式。

5. 历代各方所作的佛经研究，一般都是根据中外某一版本的某一佛经之原译文经文，进行研究，都依异译、增译或错译的古汉译文或英日译文之字义打转，看字（看译文）说故事，而本书系以原梵文之意义，依前后文之关系，重新定义各字词，而进行研究其真谛。
6. 广大的「如是我闻」其实是各时代收集各种文化思想、教化的文章。于研究「心经」经文中，发现佛教、佛学与佛经，不仅是一种出世或入世的宗教学或神学，更是世界最早探讨民主平等与宇宙起源奥秘的天文学、科学、能量学、哲学、生

命（物）学、心理学与政治学，均保存于大藏经中。可惜大都以神话的方式包装着，信徒一直神圣化地崇拜经典，始终没有触及核心。将于[讨论与说明]章中，自天文学观、科学观、能量学观，哲学观、生命（物）学观与政治学，进一步加以探讨与说明，以供诸位大德重新思考、比较、研讨、修订。

7. 本书希望以文字学观、文学观、翻译学观、史地学观、政治学观、科学观、宗教学观、神学观、哲学观、佛学观等等，以「学术性」精神，自各方面来探讨庄严正智正见正觉正道的佛教、佛学、佛法，与佛性，以利自我证悟，也利弘扬正法，与众生共行正道，苟能得其一二，则幸甚。

8. 引用单一信仰的宗教，约占世界人口 33% 人数最多的基督教 **Christianity** 人士自省的资料，以及西方人争取政教分离、信仰自由作为比较，以他山之石来攻错，让仅占世界人口 6% 的佛教徒 **Buddhist** 走出更明朗的道路；消除各宗教对立气氛，并且追溯当时「经典创造」之起源以及「经典假说」秘密的真像，了解生命真实的意义。虽然有些基督徒反对「宗教融合」，但相信佛教徒确是抱有极大希望。

9. 演化生物学既然敢否决「人是瞬间被创造出来」的说法，当然也可说孩儿就是我们最好的化身 **Nirmanakayah**，孩子是我们召唤引来的，靠着人脑记忆体（佛家说的阿赖耶识）以及 **DNA** 的功能扮导着人类演化 **evolution** 的事实，入胎后由父母思想波的传递，我们发现病症基因 **gene**，是「讯号复印」而不只是遗传。

对于「胎教」的确认应该重视，父母作爱时脑力的清醒度，更影响胎儿的智力发展。富有却纵欲更酗酒者所召唤来的后代，会体弱愚蠢是必然的。受精卵在充满羊水的子宫里，十个月的「复演」演化过程，是生物由海底演化上陆地成为人类的记忆重演。「人身小宇宙」的形成是代代相传，略有差异的「演化」，而不是结构上更趋复杂，或物种更趋繁多的「进化」。

10. 法、报、化三身 **The threefold body, Trayahkayah** 与圣父、圣子、圣灵（或上帝、先知、启示书）三位一体的设定意义是相同的说法，都是源自于古代埃及、波斯、希腊的哲学思想。沿自古埃及时代「祭政合一」、「政教合一」的制度，影响了人类的文明，七千年来宗教掌控了人类的心灵或一切。如今由于缺少禅修内证的经验，今人所谓的「明心见性」无非都是落于（知）意识形态的认知而已。

11. 希腊裔僧哲仍然把宇宙真实理，含藏于当时改创的各教经典中，读完本报告后

即可解读出来。科学是一项需要同心协力、集众人智慧于大成的事业，但科学并不是直通真理的大道，而是一路上得破除过去古老的神话迷信，并努力搜集客观的资料，才能到达目的地的。

科学探测宇宙的证据愈来愈多，似乎科学越追根究底，越能证明佛经所说的真实性，这确是令护教心重者最满意的地方。古老神话的创生、宗教的演化，都脱离不了我们这一个太阳系，对自然现象的无知，就以拟人化、拟佛化的故事来细述。现代科学与古老宗教如何交集？有待进一步的努力。

12. 宇宙探险家已到达标志着蒲朗克 **Max Planck** 极高温度的旅途终点，遇上了宇宙学的「无明障 **wall of ignorance**」 (**obstacle to the ignorance**)，把宇宙更遥远的过去完全隐藏起来。人类的无明障也正是我们急于想去破除的重点，认知人人本具之「生命能源」的方法是有的，想了解心智的起源由何而来，从人类基因—文化性的共同演化 **gene-cultural coevolution** 进步，到现在都有迹可寻，其神奇复杂请看本书后详细思维即知。